

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 19, Traducir ideas verbales, Parte 1

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 19, Traducir ideas verbales, parte 1.

El siguiente desafío en la traducción que vamos a abordar es cómo traducir ideas verbales. ¿Qué queremos decir con ideas verbales? Son palabras que tienen algún tipo de noción verbal asociada a ellas, o el significado semántico básico subyacente es en realidad un verbo, aunque pueda expresarse de una manera diferente.

Entonces, en el Antiguo Testamento, tanto en hebreo como en griego, tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento, se utilizan palabras que tienen verbos subyacentes como parte de la composición semántica de la palabra. Pueden ser verbos, por lo que un verbo es un verbo, eso está bien, pero tiene sustantivos, que pueden ser un participio o un sustantivo abstracto, o también pueden ser un adjetivo. Pero subyacente, hay algún tipo de verbo asociado con él.

A continuación, se ofrecen algunos ejemplos. Castigo es un sustantivo y debemos recordar que, no nos olvidemos de nuestro concepto inglés, es una cosa; por lo tanto, es concreto. No, es abstracto y, a menudo, los sustantivos abstractos son, de hecho, ideas verbales.

Entonces, castigo, y el verbo es castigar. Conocimiento, y el verbo es saber. Sugerir viene de sugestión.

Liberación es liberar. El rey que viene, diríamos, es el rey que está por venir, por lo que venir es describir al rey, y eso se refiere a un adjetivo. Y, últimamente, tenemos al presidente electo, y en este caso, el presidente electo de los EE. UU. es Donald Trump.

Significa que aún no ha asumido el cargo, pero el presidente que fue elegido. Bien, esos son ejemplos de sustantivos y adjetivos, pero debajo hay un verbo. ¿Y cuál es el problema con estos? Hay lagunas en la comunicación. ¿Cuáles son? En primer lugar, no nos dice quién está haciendo la acción y no nos dice quién está recibiendo la acción u otras partes relacionadas con ella.

La acción en sí puede ser confusa, y muchos idiomas no tienen sustantivos abstractos o sustantivos verbales como este. Y veremos algunos ejemplos de participios en un minuto. ¿Qué hacemos? Entonces, en Papúa Nueva Guinea no tienen sustantivos

abstractos, y así es como suenan Gálatas 5.22 y 5.23 para alguien de Papúa Nueva Guinea.

El fruto del espíritu es bla, bla, bla, bla, bla, bla. ¿Por qué? Porque no tienen sustantivos abstractos. Entonces, ¿qué hacemos? ¿Cómo desglosamos el significado? En primer lugar, tenemos que identificar el verbo.

Bien, ahora aquí hay algunos participios. Llegando a Jerusalén. Eso viene de Marcos, y el verbo es llegar.

Se quedaron asombrados de su comprensión. El verbo subyacente es entender cuando tu saludo llega a mis oídos.

El verbo subyacente es saludar. Por lo tanto, hemos identificado los verbos relacionados con ellos. En segundo lugar, ¿quiénes son los participantes? Entonces, llegamos a Jerusalén.

Se habla de Jesús y sus discípulos durante la Semana Santa. Dice que al llegar a Jerusalén, Jesús vio una higuera y la maldijo. Ellos quedaron asombrados por su entendimiento y sus respuestas.

Esto es cuando Jesús estaba en el templo hablando con los sacerdotes, los fariseos, los levitas y todos los que estaban asombrados por su entendimiento. Ahora bien, es un sustantivo porque puede ser poseído, una cosa poseible como su perro, su casa, su entendimiento. Y entonces, gramaticalmente, es una cosa, pero conceptualmente, es un verbo; es una acción.

Y estamos tratando de desglosar y llegar a la acción subyacente. Entonces, eso es entender. Cuando tu saludo llegó a mis oídos, saludar.

Y estas eran María e Isabel, las dos participantes. ¿Quién está haciendo la acción? María está haciendo la acción. Isabel escucha el saludo.

Entonces, María saludó a Isabel. Y entonces, decimos que María saludó a Isabel. Tenemos esa idea en mente.

Luego reescribimos el verso, haciendo que todas estas partes de la acción y los participantes, e incluso cosas que podrían no estar animadas, puedan seguir siendo participantes. Entonces, si digo que le di el libro a Ted, en cierto sentido, el libro es un participante. Entonces, yo, en el papel de actor, Ted es el receptor, y ¿qué recibió? Un libro.

No puedes dar nada. Entonces, dices que Ted, el libro y yo somos, entre comillas, participantes de esa acción. Algunas de las acciones, como caminar, involucran solo a una persona.

En parte, pueden ser dos personas. Vi a Ted o vi el libro. Por lo tanto, serían dos, por así decirlo, participantes.

A veces, son tres si estás haciendo una acción de dar algo a otra persona o hacer algo. Bien, entonces, ¿cómo reescribimos el versículo? Cuando Jesús y los discípulos llegaron a Jerusalén. Hay dos cosas que quiero mencionar aquí.

Jesús y los discípulos llegaron a Jerusalén, y una de las cosas que queremos decir es que ellos fueron los que llevaron a cabo la acción, aunque el participio en griego lo oculta. Dos, ¿cómo funciona el participio en esta frase en particular? Funciona como una referencia temporal, y esa referencia temporal significa que está preparando el escenario para cuando llegaron a Jerusalén cuando Jesús maldijo la victoria. Entonces, podemos decir simplemente cuándo.

Si omitimos la palabra cuando no reflejamos adecuadamente el griego porque es una frase de tiempo, no es un proceso. No describe cómo caminaron desde Betania y les tomó cierta cantidad de minutos u horas llegar allí.

No se trata de eso. Es simplemente una expresión de tiempo. Por lo tanto, debemos agregar eso a nuestra traducción cuando la volvamos a traducir, para que estas cosas queden explícitas.

Bien, se sorprendieron de cómo él comprendía su comprensión. Él entiende los conceptos que le están diciendo, y ¿qué los asombra? ¿Cómo puede este niño de 12 años tener tal profundidad de conocimiento? ¿Cómo puede saber todas esas cosas? ¿Cómo puede entender todas esas cosas? Y entonces, ellos se sorprendieron por eso. Entonces, tenemos que insertar la palabra cómo, porque eso había sido, esta no es una frase de tiempo.

Esta es más una frase de modales, y él entendió bien las cosas que estaban discutiendo con él. Bien, y con María e Isabel, cuando te oí saludarme, Isabel le dice a María, eso transmite el mismo sentido de la frase de tiempo, la palabra, cuando ya estaba allí, cuando tu saludo llegó a mis oídos, pero esa es una forma de hablar realmente figurativa, idiomática. Recuerden, hablamos de los modismos antes.

Desglosamos los modismos y los decimos de una manera sencilla, especialmente en esos casos, pero ¿cómo los desglosamos? Lo hacemos identificando el verbo y los participantes y luego reformulándolo de una manera más clara y directa. Bien, muy bien, tenemos este, un fruto del Espíritu es blah blah blah blah blah, y aquí están. Bien, vamos a desglosarlos juntos.

Bien, el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, etc. Bien, esto viene en una frase que involucra la palabra, de, que en los estudios griegos es una frase genitiva, y tenemos que entender lo que significa esta frase, fruto del Espíritu. Entonces, si pensamos en esto, ¿es esta una descripción del Espíritu Santo? Probablemente no.

Este es un génesis objetivo, el fruto que el Espíritu Santo produce en las personas, y si lees Gálatas 5, tendrás la idea de que estas son cosas que son evidentes en el pueblo de Dios, porque el Espíritu Santo obró estas cosas en sus vidas. Bien, ¿qué haces por estas personas en Papúa Nueva Guinea? Bueno, en primer lugar, tenemos que decir amar. ¿Cuál es el verbo? El verbo es amar.

Bien, ¿quién está haciendo el amor? Alguien, digamos una persona, la persona cristiana genérica, hombre o mujer, no importa, y con la palabra amor como una acción, no puedes amar nada, así que requiere otra cosa, otro participante, y ¿a quién o qué ama esta persona? Probablemente a otras personas. Bien, y entonces, ¿cómo relacionamos eso con el fruto del Espíritu? Lo desglosamos diciendo que el Espíritu Santo produce estas cualidades en las personas, así que podríamos decir que el Espíritu Santo hace que la persona ame a otras personas. Bien, alegría, y alegría, llamémoslo simplemente un verbo porque hay una acción allí, y es regocijarse. ¿Cuál es la acción involucrada? Perdón, ¿quiénes son las personas involucradas? La persona misma, nuevamente, la persona cristiana, y el Espíritu Santo hacen que la persona esté gozosa o hacen que la persona se regocije.

Paz, la paz es difícil porque no es fácil encontrar un verbo subyacente que esté asociado con la paz, pero, repito, se trata de una persona; el Espíritu Santo hace que la persona esté en paz o en paz, algo así. Paciencia. Ahora bien, en inglés se dice ser paciente.

En otros idiomas, como el suajili, el árabe y otros, existe un verbo que significa ser paciente. Por eso, simplemente diremos ser paciente, ya que estamos trabajando en inglés y no tenemos otra opción verbal, pero entendemos y, a veces, se trata de ser paciente con otras personas, por lo que podría ser que haya otro participante allí. Puede que te sientas frustrado porque estás atrapado en el tráfico y no estás siendo paciente.

¿Es culpa de los demás? En realidad no. Si una persona no viene y estás esperando que venga, puedes sentirte impaciente. Así que puede haber otra persona involucrada, o puede que no, pero el Espíritu Santo hace que la persona sea paciente.

La bondad. La bondad es como el amor y requiere algo más. Por eso el Espíritu Santo hace que una persona sea bondadosa, que sea amable con los demás.

Gentileza. Gentileza. Ya se entiende la idea, pero sigamos.

Entonces, el verbo es ser amable, y persona, otros. Hace que una persona sea amable, o que trate a los demás con amabilidad, o que sea amable con otras personas. Fidelidad.

¿Cuál es el verbo que aparece allí? Ser fiel es uno de ellos. ¿Significa tener fe? Tal vez no. Creo que todos estos son verbos que implican nuestra interacción con otros, con otras personas.

Así que sean fieles, sean dignos de confianza, sean confiables, sean responsables, sean responsables, cumpliendo con los compromisos que tienen. Así que soy fiel a mi familia al proveer para ellos; soy fiel a mi familia al protegerlos y cuidarlos. Así que sean fieles a otras personas.

Y de nuevo, el Espíritu Santo estaría allí en todos los sentidos. Y el último. Así que, el control.

El yo hace que una persona controle sus acciones. Te controlas a ti mismo al no permitir que lo que quieres hacer y lo que quieres decir salga a la luz. Entonces, el propósito de todo esto es mostrarnos que no todos los idiomas tienen estas características, e incluso si las tuvieran, voy a dar algunos ejemplos en la próxima charla, puede que no esté clara la asociación de ese sustantivo con las acciones que se describen en el texto.

Y déjenme decirles esto: la forma participial de los verbos en griego es la forma verbal más común. Eso es una cosa.

Y bien, le pregunté a mi profesor de griego si era cierto que el participio era el más común. Y él dijo que sí. Y yo le dije, ¿entonces por qué esperas hasta la mitad del segundo semestre para enseñarles? Y él dijo, bueno, primero necesitas saber todas estas otras cosas. ¿Realmente necesito saber todos esos paradigmas de verbos y cómo conjugar un verbo en formas verbales que casi nunca aparecen en el Nuevo Testamento griego? Entonces, como profesor pedagógico, me opuse a eso y le dije, enseñame primero los de alta frecuencia.

Vale, sea como sea, así es como va la cosa. Por tanto, era necesario tener una masa crítica de información antes de abordar los participios. Los participios son muy, muy difíciles.

De hecho, Darrell Bock, profesor del Seminario de Dallas, dice que los participios son probablemente la característica más difícil de entender y de interpretar del griego en el Nuevo Testamento. Así que podemos decir por asociación que, si es lo más difícil de interpretar, es lo más difícil de traducir. Sí.

Estaba hablando con un colega tanzano con el que trabajábamos y que dirigía talleres de traducción, y le hablé de la información que teníamos aquí, tomando estas ideas verbales y convirtiéndolas en verbos. Me miró y me dijo: "Sabes, ese principio es probablemente lo más importante que nos has enseñado como traductores tanzanos". Y le dije que probablemente tengas razón.

Esto es muy importante. Es uno de los mayores desafíos de la comunicación y quiero dedicarle más tiempo. Lo haremos en las próximas sesiones. Además de los sustantivos abstractos y los participios y cómo descomponerlos, también abordaremos la construcción generativa.

¿Qué sucede cuando se juntan dos sustantivos y dos sustantivos abstractos? Por ejemplo, Jesús predicó un bautismo de arrepentimiento. Bautismo es un sustantivo abstracto. Arrepentimiento es un sustantivo abstracto.

¿Qué haces cuando tienes esas dos palabras unidas? ¿Qué haces con algunos de los pasajes de Romanos y Efesios, donde hay dos, tres o cuatro sustantivos abstractos unidos? Es muy, muy complicado y muy, muy desafiante. Iremos despacio. Lo haremos paso a paso, pero necesitaba presentar esto para que sepamos que realmente tenemos un problema cuando se trata de estos sustantivos.

Una de ellas es koinonia. Oh, significa iglesia, o significa comunión. ¿Es así? ¿Qué significa cuando participamos en sus sufrimientos? Somos koinonia en sus sufrimientos.

Eso es un verbo, no una cosa. ¿Qué significa cuando envían su koinonia con Tito para llevarlo a otro lugar? ¿Envían su qué? Su koinonia. Bien, es realmente difícil descomponer estos sustantivos abstractos.

Pero otra cosa que quería decir es que cuando vemos algo como esto, tenemos que terminar reformulándolo como un verso completo. Y les mostré esto a los estudiantes en una clase de traducción y dijeron que eso es un párrafo completo. Y la respuesta es sí, lo es.

Pero no hay forma de evitarlo porque estos idiomas no tienen otra opción para comunicar estas verdades. A medida que hacemos esta investigación, a medida que tratamos de desglosarlas, a medida que tratamos de entender las relaciones entre estas palabras, nuestra comprensión del texto bíblico mejora enormemente. En lugar de tratar cosas como estas como pensamientos que están ahí fuera, son cosas que Pablo nos escribió porque esperaba que las hiciéramos.

Y veremos los versículos de 1 Corintios 13: el amor es paciente, el amor es bondadoso, el amor es tierno, etc. ¿Es eso algo abstracto? Tal vez no. Bueno, volveremos la próxima vez.

Gracias.

Les habla el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 19, Traducción de ideas verbales, parte 1.